

**RULES COVERING THE DETENTION OF PERSONS
AWAITING TRIAL OR APPEAL BEFORE THE TRIBUNAL OR
OTHERWISE DETAINED ON THE AUTHORITY OF THE
TRIBUNAL**

**RÈGLEMENT PORTANT RÉGIME DE DÉTENTION DES
PERSONNES EN ATTENTE DE JUGEMENT OU D'APPEL
DEVANT LE TRIBUNAL OU DÉTENUES SUR L'ORDRE DU
TRIBUNAL**

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE	10
----------------	----

USE OF TERMS

Rule 1	12
--------------	----

BASIC PROVISIONS

Rule 2	16
Rule 3	16
Rule 4	16
Rule 5	16
Rule 6	16

MANAGEMENT OF THE DETENTION UNIT

Reception

Rule 7	18
Rule 8	18
Rule 9	18
Rule 10	18
Rule 11	20
Rule 12	20
Rule 13	20

Accommodation

Rule 14	20
Rule 15	20
Rule 16	20
Rule 17	22
Rule 18	22

Personal Hygiene

Rule 19	22
Rule 20	22

Clothing

Rule 21	22
Rule 22	22

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE	11
------------------------	----

EMPLOI DES TERMES

Article premier	13
-----------------------	----

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article 2	17
Article 3	17
Article 4	17
Article 5	17
Article 6	17

ADMINISTRATION DU QUARTIER PÉNITENTIAIRE

Admission

Article 7	19
Article 8	19
Article 9	19
Article 10	19
Article 11	21
Article 12	21
Article 13	21

Logement

Article 14	21
Article 15	21
Article 16	21
Article 17	23
Article 18	23

Hygiène personnelle

Article 19	23
Article 20	23

Habillement

Article 21	23
Article 22	23

Food

Rule 23 22

Physical Exercise and Sport and Recreational Opportunities

Rule 24 24
Rule 25 24
Rule 26 24

Medical Services

Rule 27 24
Rule 28 24
Rule 29 24
Rule 30 26
Rule 31 26
Rule 32 26
Rule 33 26
Rule 34 26

Discipline

Rule 35 28
Rule 36 28
Rule 37 28

Segregation

Rule 38 28
Rule 39 28
Rule 40 30
Rule 41 30
Rule 42 30

Isolation Unit

Rule 43 32
Rule 44 32
Rule 45 32
Rule 46 32
Rule 47 32

Fundamentals of Restraint and the Use of Force

Rule 48 34
Rule 49 34
Rule 50 34

Alimentation

Article 23	23
------------------	----

Exercice physique et sport

Article 24	25
Article 25	25
Article 26	25

Services médicaux

Article 27	25
Article 28	25
Article 29	25
Article 30	27
Article 31	27
Article 32	27
Article 33	27
Article 34	27

Discipline

Article 35	29
Article 36	29
Article 37	29

Séparation des détenus

Article 38	29
Article 39	29
Article 40	31
Article 41	31
Article 42	31

Isolement

Article 43	33
Article 44	33
Article 45	33
Article 46	33
Article 47	33

Instruments de contrainte et recours à la force

Article 48	35
Article 49	35
Article 50	35

Rule 51	34
Rule 52	34
Rule 53	36

Disturbances

Rule 54	36
---------------	----

Suspension of the Rules of Detention

Rule 55	36
---------------	----

Information to Detainees

Rule 56	36
Rule 57	36

RIGHTS OF DETAINEES

Contact with the Outside World

Rule 58	38
Rule 59	38
Rule 60	38
Rule 61	38
Rule 62	38
Rule 63	40
Rule 64	40

Legal Assistant

Rule 65	40
---------------	----

Spiritual Welfare

Rule 66	40
Rule 67	42
Rule 68	42
Rule 69	42

Work Programme

Rule 70	42
Rule 71	42

Recreational Activities

Rule 72	42
Rule 73	44

Article 51	35
Article 52	35
Article 53	37

Troubles

Article 54	37
------------------	----

Suspension du Règlement sur la détention préventive

Article 55	37
------------------	----

Information des détenus

Article 56	37
Article 57	37

DROITS DES DÉTENUS

Communications et visites

Article 58	39
Article 59	39
Article 60	39
Article 61	39
Article 62	39
Article 63	41
Article 64	41

Assistance juridique

Article 65	41
------------------	----

Bien-être spirituel

Article 66	41
Article 67	43
Article 68	43
Article 69	43

Programme de travail

Article 70	43
Article 71	43

Loisirs

Article 72	43
Article 73	45

Rule 74	44
Rule 75	44

Personal Possessions of Detainees

Rule 76	44
Rule 77	44
Rule 78	44
Rule 79	46
Rule 80	46
Rule 81	46

Complaints

Rule 82	46
Rule 83	46
Rule 84	46
Rule 85	46
Rule 86	48

REMOVAL AND TRANSPORT OF DETAINEES

Rule 87	48
Rule 88	48
Rule 89	48

AMENDMENT

Rule 90	48
---------------	----

ACCESSIBILITY

Rule 91	48
---------------	----

PROVISIONAL APPLICATION

Rule 92	50
---------------	----

ENTRY INTO FORCE

Rule 93	50
---------------	----

Article 74	45
Article 75	45

Effets personnels des détenus

Article 76	45
Article 77	45
Article 78	45
Article 79	47
Article 80	47
Article 81	47

Plaintes

Article 82	47
Article 83	47
Article 84	47
Article 85	47
Article 86	49

TRANSFERT DES DÉTENUS

Article 87	49
Article 88	49
Article 89	49

MODIFICATION

Article 90	49
------------------	----

ACCESSIBILITÉ

Article 91	49
------------------	----

APPLICATION PROVISOIRE

Article 92	51
------------------	----

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 93	51
------------------	----

**RULES COVERING THE DETENTION OF PERSONS AWAITING
TRIAL OR APPEAL BEFORE THE TRIBUNAL OR OTHERWISE
DETAINED ON THE AUTHORITY OF THE TRIBUNAL**

PREAMBLE

The Plenary session of the Judges of the International Criminal Tribunal for Rwanda

Recognizing the need for rules governing the administration of the detention unit for detainees awaiting trial or appeal at the Tribunal or any other person detained on the authority of the Tribunal and to ensure the continued application and protection of their individual rights while in detention,

Mindful of the need to ensure respect for human rights and fundamental freedoms particularly the presumption of innocence,

Sitting this 5 June 1998,

Hereby adopts these Rules of Detention.

RÈGLEMENT PORTANT RÉGIME DE DÉTENTION DES PERSONNES EN ATTENTE DE JUGEMENT OU D'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL OU DÉTENUES SUR L'ORDRE DU TRIBUNAL

PRÉAMBULE

Les juges du Tribunal pénal international pour le Rwanda réunis en session plénière,

Considérant que les dispositions du présent Règlement sur la détention préventive ont pour but de définir les conditions dans lesquelles sera administré le Quartier pénitentiaire où seront internés les détenus en attente de jugement ou d'appel devant le Tribunal ou toute autre personne détenue sur l'ordre de celui-ci, ainsi que de garantir le respect et la protection de leurs droits individuels pendant leur détention,

Conscient de la nécessité de garantir le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en particulier la présomption d'innocence,

Siégeant ce 5 juin 1998,

Adoptent le présent Règlement dont le texte suit.

SHORT TITLE: RULES OF DETENTION

Use of Terms

Rule 1

For the purposes of these rules:

- (A) **Bureau** Means the body comprised of the President, Vice-President and the Presiding Judges of the Trial Chambers established pursuant to Rule 23 of the Rules of Procedure and Evidence;
- Commanding Officer** Means the official of the United Nations appointed as head of the staff responsible for the administration of the Detention Unit;
- Detainee** Means any person detained awaiting trial or appeal before the Tribunal, or being held pending transfer to another institution, and any other person detained on the authority of the Tribunal;
- Detention Unit** Means the unit for detainees erected within the grounds of the host prison;
- General Director** Means the head of the host prison appointed by the authorities of the Host State;
- Host Prison** Means the penitentiary complex maintained by the authorities of the Host State and located at Arusha;
- Host State** Means the United Republic of Tanzania;
- Medical Officer** Means the medical officer for the time being appointed by agreement between the Registrar and the General Director of the host prison;
- Prosecutor** Means the Prosecutor appointed pursuant to Article 17 (3) of the Statute of the Tribunal adopted by the Security Council Resolution 955(1994) of 8 November 1994 as amended by Resolution 1165(1998) of 30 April 1998, or any person authorized by him or acting under his direction;
- Registrar** Means the Registrar of the Tribunal appointed pursuant to Article 16 (3) of the Statute of the Tribunal, or any person authorized by him or acting under his direction;

TITRE ABRÉGÉ : RÈGLEMENT SUR LA DÉTENTION PRÉVENTIVE

Emploi des termes Article premier

Aux fins du présent Règlement on entend par :

A) Bureau	L'organe composé du Président et du Vice-Président du Tribunal et des Présidents des Chambres de première instance, constitué conformément à l'Article 23 du Règlement de procédure et de preuve;
Commandant	Le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies nommé chef du personnel responsable de l'administration du Quartier pénitentiaire;
Détenu	Tout prévenu détenu qui attend d'être jugé par le Tribunal en première instance ou en appel ou qui attend d'être transféré dans un autre établissement, ou encore toute personne détenue sur l'ordre du Tribunal;
Quartier pénitentiaire	L'aile construite à l'intention des détenus dans l'enceinte de la prison;
Directeur général	Le directeur de la prison désigné par les autorités de l'État hôte;
Prison	Le complexe pénitentiaire situé à Arusha et relevant des autorités de l'État hôte;
État hôte	La République-Unie de Tanzanie;
Chef du service médical	Le chef du service médical désigné d'un commun accord par le Greffier et le Directeur général de la prison;
Procureur	Le Procureur nommé conformément au paragraphe 3 de l'Article 17 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 955(1994) du 8 novembre 1994 telle que modifiée par la résolution 1165 (1998) du 30 avril 1998, ou toute personne autorisée par le Procureur ou agissant sous ses ordres;
Greffier	Le Greffier du Tribunal nommé conformément au paragraphe 3 de l'Article 16 du Statut du Tribunal, ou toute personne autorisée par le Greffier ou agissant sous ses ordres;

Rules of Procedure and Evidence	Means the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal as adopted on 29 June 1995 as amended latest on 15 May 2004;
Staff of the Detention Unit	Means the staff employed by the United Nations to operate the Detention Unit;
Tribunal	Means the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and other Violations Committed in the Territory of Neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994.

(B) The masculine shall include the feminine and the singular the plural, and vice-versa.

Règlement de procédure et de preuve	Le Règlement de procédure et de preuve du Tribunal tel qu'adopté le 29 juin 1995 et modifié dernièrement le 15 mai 2004;
Personnel du Quartier pénitentiaire	Le personnel employé par l'Organisation des Nations Unies pour administrer le Quartier;
Tribunal	Le Tribunal pénal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.

B) L'emploi du masculin et du singulier comprend le féminin et le pluriel et inversement.

BASIC PROVISIONS

Rule 2

- (A) These Rules are to be applied in conjunction with the relevant provisions of the Headquarters Agreement entered into between the Host State and the United Nations and in particular, the Annex on matters relating to security and order.
- (B) They shall be applied impartially without discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, birth, economic or other status.

Rule 3

The United Nations shall retain ultimate responsibility for all aspects of detention pursuant to these Rules. All detainees shall be subject to the sole jurisdiction of the Tribunal at all times they are so detained, even though physically absent from the Detention Unit, until final release or transfer to another institution. Subject to the overriding jurisdiction of the Tribunal, the Commanding Officer shall have sole responsibility for all aspects of the daily management of the Detention Unit, including security and order, and may make all decisions relating thereto, except where otherwise provided in these Rules.

Rule 4

Subject to peace and order, a detainee is entitled to observe the religious beliefs and moral precepts of the group to which he belongs.

Rule 5

All detainees, other than those who have been convicted by the Tribunal, are presumed to be innocent until found guilty and are to be treated as such at all times.

Rule 6

The Bureau may, at any time, appoint a Judge or the Registrar of the Tribunal to inspect the detention unit and to report to the Tribunal on the general conditions of implementation of these Rules or of any particular aspect thereof with a view to ensuring that the Detention Unit is administered in accordance with the Rules. In addition, there shall be regular and unannounced inspections by inspectors whose duty is to examine the manner in which detainees are treated. The Bureau shall act upon all such reports as it sees fit, in consultation with the relevant authorities of the Host State where necessary.

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article 2

- A) Le présent Règlement doit être appliqué conjointement avec les dispositions applicables de l'Accord de Siège conclu entre l'État hôte et l'Organisation des Nations Unies et, en particulier, à l'Annexe relative aux questions de sécurité et de maintien de l'ordre.
- B) Il doit être appliqué impartialement. Il n'est toléré aucune discrimination pour des motifs de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, d'origine nationale, ethnique ou sociale, de fortune, de naissance ou de situation économique ou autre.

Article 3

L'Organisation des Nations Unies est l'entité qui, en définitive, doit rendre compte de tous les aspects de la détention conformément au présent Règlement et qui est responsable. Tous les détenus sont à tout moment soumis à l'autorité exclusive du Tribunal, même lorsqu'ils sont physiquement absents du Quartier pénitentiaire, jusqu'à leur libération définitive ou leur transfert dans un autre établissement. Sous réserve de la compétence prééminente du Tribunal, le Commandant assume l'entière responsabilité de l'administration quotidienne du Quartier pénitentiaire, y compris en ce qui concerne la sécurité et le maintien de l'ordre, et peut, sauf disposition contraire du présent Règlement, prendre toute décision y relative.

Article 4

À condition de ne pas troubler l'ordre et la paix, tout détenu est en droit de pratiquer les croyances religieuses et préceptes moraux du groupe auquel il appartient.

Article 5

Tout détenu autre qu'une personne condamnée par le Tribunal est présumé innocent tant qu'il n'a pas été reconnu coupable et doit à tout moment être traité en tant que tel.

Article 6

Le Bureau peut à tout moment charger un juge ou le Greffier du Tribunal d'inspecter le quartier et de faire rapport au Tribunal sur les conditions générales ou tout aspect particulier d'application du présent Règlement, afin de veiller à ce que le quartier soit administré conformément à ses dispositions. En outre, des inspections seront effectuées périodiquement et à l'improviste par des inspecteurs qui auront pour mission de contrôler le traitement réservé aux détenus. Le Bureau donne à ces rapports la suite qu'il juge appropriée, en consultation, le cas échéant, avec les autorités compétentes de l'État hôte.

MANAGEMENT OF THE DETENTION UNIT

Reception

Rule 7

No person shall be received in the Detention Unit without a valid commitment order duly issued by a Judge or a Chamber of the Tribunal.

Rule 8

A complete, secure and current record shall be kept concerning each detainee received. It shall include:

- a. Information concerning the identity of the detainee and his next of kin;
- b. The date of issue of the indictment against the detainee and of the warrant of arrest;
- c. The date and time of admission;
- d. The name of Counsel, if known;
- e. The date, time and reason for all absences from the Detention Unit, whether to attend at the Tribunal, for medical or other approved reasons, or on final release or transfer to another institution.

Rule 9

All information concerning detainees shall be treated as confidential and made accessible only to the detainee, his Counsel and persons authorized by the Registrar. The detainee shall be informed of this fact upon his arrival at the Detention Unit.

Rule 10

As soon as practicable after admission, each detainee shall be provided with information concerning legal, diplomatic and consular representation available to him. The detainee shall be given the opportunity at this time to notify, within reason, his family, his Counsel, the appropriate diplomatic or consular representative and, at the discretion of the Commanding Officer, any other person, of his whereabouts, at the expense of the Tribunal. The detainee shall be asked at this time to name a person or authority to be notified of special events affecting him.

ADMINISTRATION DU QUARTIER PÉNITENTIAIRE

Admission

Article 7

Nul n'est admis dans le Quartier pénitentiaire sans mandat d'arrestation dûment délivré par un juge ou une Chambre du Tribunal.

Article 8

Il est tenu et conservé en lieu sûr, pour chaque détenu admis, un registre complet et à jour indiquant :

- a) L'identité du détenu et de son plus proche parent;
- b) La date à laquelle a été établie la mise en accusation du détenu ainsi que celle du mandat d'arrestation;
- c) La date et l'heure de l'admission;
- d) Le nom du Conseil du détenu, s'il est connu;
- e) La date, l'heure et la raison de toutes absences du Quartier pénitentiaire, tant pour se rendre au Tribunal que pour raisons médicales ou autres raisons approuvées ou lors de la libération définitive du détenu ou de son transfert dans un autre établissement.

Article 9

Toutes les informations concernant le détenu sont considérées comme confidentielles et ne sont communiquées qu'au détenu, à son Conseil et aux personnes autorisées par le Greffier. Le détenu en est informé lors de son arrivée au Quartier pénitentiaire.

Article 10

Dès que possible après son admission, le détenu est informé de son droit d'être représenté par un Conseil et de se mettre en rapport avec un agent diplomatique ou consulaire de son pays. Lors de son admission, il est donné au détenu la possibilité, dans des limites raisonnables, de se mettre en rapport, aux frais du Tribunal, avec sa famille, son Conseil, le représentant diplomatique ou consulaire compétent et, si le Commandant le juge utile, toute autre personne pour l'informer de l'endroit où il se trouve. Lors de son admission, le détenu est invité à indiquer la personne ou l'autorité devant être informée de tout fait spécial le concernant.

Rule 11

On arrival at the Detention Unit, the Commanding Officer shall order that a detainee's body and clothes may be searched for articles that may constitute a danger to the security and proper running of the Detention Unit, or which may constitute a danger to the detainee, any other detainee, or any member of the staff of the Detention Unit and shall remove any such items.

Rule 12

An inventory shall be taken and recorded of all money, valuables, and other effects belonging to a detainee which, under these Rules or the rules of the host, he is not permitted to retain. The record of inventory shall be signed by the detainee. All such items shall be placed in safe custody or at the request and expense of the detainee, sent to an address provided by him. If the items are retained with the Detention Unit, all reasonable steps shall be taken by the staff of the Detention Unit to keep them in good order. If it is found necessary to destroy an item, this shall be recorded and the detainee informed.

Rule 13

Each detainee shall be examined by the medical officer or his deputy on the day of admission and thereafter as necessary, for the purpose of establishing the physical and mental condition of the detainee and to take all necessary measures for medical treatment and the segregation of those detainees suspected of infectious or contagious conditions.

Accommodation

Rule 14

Each detainee shall occupy a cell unit by himself except in exceptional circumstances or in cases where the Commanding Officer, with the approval of the Registrar, considers that there are advantages to the sharing of accommodations.

Rule 15

Each detainee shall be provided with a separate bed and with appropriate bedding which shall be kept in good order and changed on a regular basis so as to ensure its cleanliness.

Rule 16

The Detention Unit shall, at all times, meet all requirements of health and hygiene, with due regard being paid to climatic conditions, lighting, heating and ventilation.

Article 11

Le Commandant, lors de l'arrivée d'un détenu au Quartier pénitentiaire, ordonne une fouille de sa personne et de ses vêtements pour éviter qu'il n'introduise des articles pouvant créer un danger pour la sécurité et la bonne marche du Quartier pénitentiaire ou pour le détenu, tout autre détenu, ou tout membre du personnel du Quartier pénitentiaire, ainsi que la confiscation desdits articles.

Article 12

Lors de son admission, il est fait un inventaire des sommes d'argent, objets de valeur, vêtements et autres effets personnels du détenu que celui-ci n'est pas autorisé à conserver par devers lui conformément au présent Règlement ou au règlement intérieur de la prison. L'inventaire est signé par le détenu. Tous les articles en question sont placés en lieu sûr ou, à la demande et aux frais du détenu, envoyés à l'adresse par lui indiquée. Si les articles en question sont conservés par les services du Quartier pénitentiaire, ces derniers prennent toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour les conserver en bon état. S'il est jugé nécessaire de détruire un de ces articles, l'opération est consignée et le détenu en est informé.

Article 13

Tout détenu est examiné par le Chef du service médical ou son adjoint le jour de son admission et, par la suite, selon que de besoin, en particulier en vue de déceler l'existence d'une maladie physique ou mentale et d'adopter toutes les mesures nécessaires en vue du traitement médical de l'intéressé, ainsi que de séparer les détenus suspectés d'être atteints de maladies infectieuses ou contagieuses.

Logement

Article 14

Chaque détenu occupe une cellule individuelle, sauf circonstances exceptionnelles ou si le Commandant, avec l'approbation du Greffier, considère qu'un logement partagé présente des avantages.

Article 15

Chaque détenu dispose d'un lit individuel et d'une literie appropriée, entretenue et renouvelée de façon à en assurer la propreté.

Article 16

Le Quartier pénitentiaire applique à tout moment les règles voulues de santé et d'hygiène compte dûment tenu des conditions climatiques, et assure un éclairage, un chauffage et une ventilation suffisants.

Rule 17

Each detainee shall be permitted unrestricted access to the sanitary, hygiene and drinking water arrangements in his cell unit.

Rule 18

All parts of the Detention Unit shall be properly maintained and kept clean at all times. In particular, each detainee shall be expected to keep his cell unit clean and tidy at all times.

Personal Hygiene

Rule 19

Detainees shall be required to keep themselves clean and shall be provided with such toilet articles as are necessary for health and cleanliness.

Rule 20

Facilities shall be provided for the proper care of personal hygiene.

Clothing

Rule 21

Detainees may wear their own civilian clothing if, in the opinion of the Commanding Officer, it is clean and suitable. An indigent detainee shall be provided with suitable and sufficient civilian clothing at the cost of the Tribunal.

Rule 22

All clothing shall be kept clean and in proper condition. Underclothing shall be changed and washed as often as necessary for the maintenance of hygiene, in accordance with the regime of the host prison.

Food

Rule 23

Each detainee shall at the normal hours receive food which is suitably prepared and presented, and which satisfies in quality and quantity the standards of dietetics and modern hygiene and takes into account the age, health, religious and, as far as possible, cultural requirements of the detainee.

Article 17

Chaque détenu doit à tout moment avoir accès aux installations sanitaires, au lavabo et au robinet d'eau potable dans sa cellule.

Article 18

Tous les locaux du Quartier pénitentiaire sont entretenus comme il convient dans un état constant de propreté. En particulier, chaque détenu doit maintenir la propreté et l'ordre dans sa cellule.

Hygiène personnelle

Article 19

La propreté personnelle est exigée des détenus; à cet effet, ils disposent des articles de toilette nécessaires à leurs soins de propreté.

Article 20

Les facilités nécessaires pour assurer l'hygiène personnelle sont fournies.

Habillement

Article 21

Les détenus peuvent porter leurs propres vêtements civils si, de l'avis du Commandant, ils sont propres et appropriés. Tout détenu indigent reçoit un trousseau civil approprié et suffisant, aux frais du Tribunal.

Article 22

Tous les vêtements doivent être propres et maintenus en bon état. Les sous-vêtements sont changés et lavés aussi souvent que l'exige l'hygiène, conformément au régime de la prison.

Alimentation

Article 23

Chaque détenu reçoit, aux heures normales, une alimentation bien préparée et présentée, répondant tant en ce qui concerne la qualité et la quantité aux règles de la diététique et de l'hygiène modernes compte tenu de son âge, de son état de santé, de sa religion et, dans toute la mesure du possible, de ses pratiques culturelles.

Physical Exercise and Sport and Recreational Opportunities

Rule 24

Each detainee shall be allowed at least one hour of walking or other suitable exercise in the open air daily, if the weather permits. Where possible, arrangements may be made with the General Director for use by detainees of indoor and outdoor sporting facilities outside the Detention Unit but within the host prison.

Rule 25

A properly organized programme of physical education, sport and other recreational activities shall be arranged by the Commanding Officer to ensure physical fitness, adequate exercise and recreational opportunities.

Rule 26

The Commanding Officer, acting on the advice of the medical officer, shall ensure that any detainee who participates in such programme is physically fit to do so. Special arrangements shall be made, under medical direction, for remedial or therapeutic treatment for any detainee who is unable to participate in the regular programme.

Medical Services

Rule 27

Medical services shall be available to detainees to the extent practically possible and subject to any arrangements made with the General Director. A person capable of providing first aid shall be present in the Detention Unit at all times.

Rule 28

Detainees may be visited by and consult with a doctor or dentist of their choice at their own expense. All such visits shall be made by prior arrangement with the Commanding Officer as to the time and duration of the visit and shall be subject to the same security controls as are imposed under Rule 61. The Commanding Officer shall not refuse a request for such a visit without reasonable grounds. Any treatment or medication recommended by such a doctor or dentist shall be administered solely by the medical officer or his deputy. The medical officer may, at his sole discretion, refuse to administer any such treatment or medication.

Rule 29

Detainees who require specialist or in-patient treatment shall be treated within the host prison to the fullest extent possible or transferred to a civil hospital.

Exercices physiques et sport

Article 24

Tout détenu est autorisé, si le temps le permet, à faire une promenade ou tout autre exercice approprié en plein air pendant au moins une heure par jour. Si possible, le Directeur général peut prendre les dispositions voulues pour permettre aux détenus d'utiliser les installations sportives en plein air ou en intérieur hors du Quartier pénitentiaire mais dans l'enceinte de la prison.

Article 25

Un programme approprié d'éducation physique, de sport et d'activités de loisirs est organisé par le Commandant pour permettre aux détenus de se maintenir en bonne forme physique, de pratiquer des exercices et d'avoir des possibilités de loisirs.

Article 26

Le Commandant, agissant sur l'avis du Chef du service médical, veille à ce que tout détenu participant à un tel programme y soit physiquement apte. Des dispositions spéciales sont prises, sous supervision médicale, pour que tout détenu inapte à participer au programme ordinaire puisse suivre un traitement correctif ou thérapeutique.

Services médicaux

Article 27

Dans la mesure du possible, des services médicaux sont mis à la disposition des détenus, sous réserve des dispositions arrêtées d'un commun accord avec le Directeur général. Une personne formée aux premiers secours est présente à tout moment dans le Quartier pénitentiaire.

Article 28

Tout détenu peut recevoir la visite d'un médecin ou d'un dentiste de son choix et le consulter à ses propres frais. Toutes ces visites doivent faire l'objet d'un accord préalable du Commandant quant à leur moment et leur durée, sous réserve des contrôles de sécurité prescrits à l'Article 61. Le Commandant ne peut refuser la demande d'une telle visite sans motif raisonnable. Tout traitement ou médicament prescrit par ce médecin ou ce dentiste est administré uniquement par le Chef du service médical ou son adjoint. Le Chef du service médical peut, s'il le juge approprié, refuser d'administrer un quelconque traitement ou médicament.

Article 29

Tout détenu ayant besoin d'un traitement spécialisé ou hospitalier reçoit tous les soins possibles dans la prison ou est transféré dans un hôpital civil.

Rule 30

The Registrar shall be informed immediately upon the serious illness, injury or death of the detainee. The Registrar shall immediately inform the spouse or nearest relative of the detainee and shall, in any event, inform any other person previously designated by the detainee. In the event of the death of a detainee, an inquest will be conducted in accordance with the legal requirements of the Host State. The President may also order an inquiry into the circumstances surrounding the death or serious injury of any detainee.

Rule 31

The medical officer shall be responsible for the care of the physical and mental health of the detainees and shall see, on a daily basis or more often if necessary, all sick detainees, all who complain of illness and any detainee to whom his attention is specially directed.

Rule 32

The medical officer shall report to the Commanding Officer whenever he considers that the physical or mental health of a detainee has been or will be adversely affected by any condition of his detention. The Commanding Officer shall immediately submit the report to the Registrar who, after consultation with the President, shall take all necessary action.

Rule 33

A competent authority appointed by the Tribunal pursuant to Rule 6 shall regularly inspect the Detention Unit and advise the Commanding Officer and the Registrar upon:

- a. The quantity, quality, preparation and serving of food;
- b. The hygiene and cleanliness of the Detention Unit and of the detainees;
- c. The sanitation, heating, light and ventilation of the Detention Unit;
- d. The suitability and cleanliness of the detainees' clothing and bedding.

Rule 34

The Registrar shall, if he concurs with the recommendation made, take immediate steps to give effect to those recommendations; if he does not concur with them, he shall immediately submit both a personal report and a copy of the recommendations to the President.

Article 30

Le Greffier est informé immédiatement en cas de blessure, de maladie grave ou de décès d'un détenu. Il en informe immédiatement le conjoint ou le parent le plus proche du détenu et, en tout état de cause, avise la personne désignée à cet effet par ce dernier. En cas de décès d'un détenu, il est ouvert une enquête conformément à la législation de l'État hôte. Le Président peut également ordonner une enquête sur les circonstances du décès ou de la blessure grave d'un détenu.

Article 31

Le Chef du service médical, chargé de veiller à la santé physique et mentale des détenus, visite quotidiennement, ou plus fréquemment si besoin est, tous les détenus malades, ou qui se sont déclarés tels et tout détenu nécessitant ses soins particuliers.

Article 32

S'il estime que la santé physique ou mentale d'un détenu a été ou sera affectée par les conditions de sa détention, le Chef du service médical en avise le Commandant. Ce dernier rend compte immédiatement au Greffier, lequel, après avis du Président, prend toutes les mesures qui s'imposent.

Article 33

Une autorité compétente désignée par le Tribunal conformément à l'Article 6 inspecte régulièrement le Quartier pénitentiaire et rend compte au Commandant et au Greffier :

- a. De la quantité, de la qualité, de la préparation et du service des repas;
- b. De l'hygiène et de la propreté du Quartier pénitentiaire et des détenus;
- c. Des installations sanitaires, du chauffage, de l'éclairage et de l'aération du Quartier pénitentiaire;
- d. De l'adéquation et de la propreté de l'habillement et de la literie des détenus.

Article 34

S'il approuve les recommandations formulées, le Greffier prend immédiatement les mesures nécessaires pour les appliquer; dans le cas contraire, il soumet immédiatement au Président un rapport personnel, accompagné d'une copie des recommandations.

Discipline

Rule 35

Discipline and order shall be maintained by the staff of the Detention Unit in the interests of safe custody and the well-ordered running of the Detention Unit.

Rule 36

The Commanding Officer, in consultation with the Registrar, shall issue regulations:

- a. Defining conduct constituting a disciplinary offence;
- b. Regulating the type of punishment that can be imposed;
- c. Specifying the authority that can impose such punishment;
- d. Providing for a right of appeal to the President.

Rule 37

The disciplinary regulations shall provide a detainee with the right to be heard on the subject of any offence which he is alleged to have committed.

Segregation

Rule 38

The Registrar, acting on the request of the Prosecutor, or on his own initiative, and after seeking medical advice, may order that a detainee be segregated from all or some of the other detainees so as to avoid any potential conflict within the Detention Unit or danger to the detainee in question.

Rule 39

At any time, the Commanding Officer may also order that a detainee be segregated from some or all of the other detainees for the preservation of security and good order in the Detention Unit or for the protection of the detainee in question. The Commanding Officer shall report all incidents of segregation to the medical officer who shall confirm the physical and mental fitness of the detainee for such segregation. Segregation is not to be used as a disciplinary measure.

Discipline

Article 35

Le personnel du Quartier pénitentiaire maintient l'ordre et la discipline dans l'intérêt de la sécurité et de la bonne marche du Quartier pénitentiaire.

Article 36

Le Commandant, en consultation avec le Greffier, prend des règlements définissant :

- a. Tout comportement constituant une infraction disciplinaire;
- b. Le type de sanctions qui peuvent être imposées;
- c. L'autorité habilitée à imposer de telles sanctions;
- d. Les procédures à suivre pour former un recours devant le Président du Tribunal.

Article 37

Les règlements disciplinaires garantissent le droit du détenu d'être entendu au sujet de toute infraction qu'il est accusé d'avoir commise.

Séparation des détenus

Article 38

Le Greffier, agissant à la demande du Procureur, ou d'office, et après avis du service médical, peut ordonner qu'un détenu soit séparé de tous les autres détenus ou de certains d'entre eux afin d'éviter tout conflit éventuel à l'intérieur du Quartier pénitentiaire ou tout danger pour l'intéressé.

Article 39

Le commandant peut aussi ordonner à tout moment qu'un détenu soit séparé de certains ou de tous les autres détenus afin de préserver la sécurité et le bon ordre dans le Quartier pénitentiaire ou d'assurer la protection de l'intéressé. Le Commandant rend compte de toute mesure de séparation au Chef du service médical, qui confirme que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle séparation. La séparation ne peut être utilisée comme mesure disciplinaire.

Rule 40

In case a detainee asks to be segregated from all or some of the other detainees, upon receipt of such a request, the Commanding Officer shall consult the medical officer to determine whether such segregation is medically acceptable. A request for segregation may be granted unless, in the opinion of the medical officer, such segregation would be injurious to the mental or physical health of the detainee.

Rule 41

The Commanding Officer shall review all cases of individual segregation of all detainees at least once a week and report to the Registrar thereon.

Rule 42

The Commanding Officer may organize the use of communal areas of the Detention Unit so as to segregate certain groups of detainees from others in the interests of the safety of the detainees and the proper conduct and operation of the Detention Unit. If such segregation is put into practice, care shall be taken to ensure that all such groupings are treated on an equal basis, having regard to the number of detainees falling within each group. All such segregation must be reported to the Tribunal which may vary the nature, basis, or conditions of such segregation.

Article 40

Dès réception d'une demande présentée par un détenu en vue d'être séparé de tous les autres détenus ou de certains d'entre eux, le Commandant consulte le Chef du service médical pour déterminer si une telle séparation est acceptable du point de vue médical. Il peut être donné suite à toute demande de séparation, sauf si, de l'avis du Chef du service médical, une telle mesure aurait pour effet de compromettre la santé physique ou mentale du détenu.

Article 41

Le Commandant passe en revue, au moins une fois par semaine, le cas de tous les détenus ayant fait l'objet d'une mesure de séparation et en rend compte au Greffier.

Article 42

Le Commandant peut adapter l'utilisation des zones communes du Quartier pénitentiaire de manière à séparer certains groupes de détenus des autres, dans l'intérêt de la sécurité des détenus et de la bonne marche du Quartier pénitentiaire. En pareil cas, l'on veille à ce que tous les groupes de détenus soient également traités, compte tenu du nombre de détenus que comprend chaque groupe. Toutes ces mesures de séparation sont signalées au Tribunal, lequel peut modifier la nature, la base ou les conditions d'une telle séparation.

Isolation Unit

Rule 43

A detainee may be confined to the isolation unit only in the following circumstances:

- a. By order of the Registrar, acting in consultation with the President; such an order may be based upon a request from any interested person, including the Prosecutor;
- b. By order of the Commanding Officer in order to prevent the detainee from inflicting injury on any other detainees or to preserve the security and good order of the Detention Unit;
- c. As a punishment pursuant to Rule 36.

A record shall be kept of all events concerning a detainee assigned to the isolation unit.

Rule 44

All cases of the use of the isolation unit shall be reported to the medical officer who shall confirm the physical and mental fitness of the detainee for such isolation. A detainee who has been confined to the isolation unit shall be visited by the medical officer or his deputy as often as the medical officer deems necessary.

Rule 45

In case a detainee who has been confined to the isolation unit requests a visit from a medical officer, such a visit is to be made as soon as possible and, in any event, within twenty-four hours of the request.

Rule 46

All cases of use of the isolation unit shall be reported immediately to the Registrar who shall report the matter to the President. The President may order the release of a detainee from the isolation unit at any time.

Rule 47

In principle, no detainee may be kept in the isolation unit for more than seven consecutive days. If further isolation is necessary, the Commanding Officer shall report the matter to the Registrar before the end of the seven-day period and the medical officer shall confirm the physical and mental fitness of the detainee to continue such isolation for a further period not to exceed seven days. Each and every extension of use of the isolation unit shall be subject to the same procedure.

Mesure d'isolement

Article 43

Un détenu ne peut être placé en cellule d'isolement que dans les circonstances suivantes :

- a. Sur l'ordre du Greffier, en consultation avec le Président, notamment à la suite d'une demande de toute personne intéressée, et notamment du Procureur;
- b. Sur l'ordre du Commandant afin d'empêcher que le détenu n'en blesse d'autres ou pour maintenir la sécurité et l'ordre dans le Quartier pénitentiaire;
- c. A titre de sanction conformément à l'Article 36.

Il est tenu un registre de toutes les circonstances en rapport avec l'isolement d'un détenu.

Article 44

Tous les cas d'isolement sont signalés au Chef du service médical, lequel doit confirmer que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle mesure. Le Chef du service médical ou son adjoint rend visite à tout détenu qui fait l'objet d'une mesure d'isolement aussi souvent qu'il l'estime nécessaire.

Article 45

Au cas où un détenu isolé demande la visite du Chef du service médical, cette visite est effectuée dès que possible et, en tout état de cause, dans les vingt-quatre heures qui suivent la demande.

Article 46

Tous les cas d'isolement sont immédiatement signalés au Greffier, lequel en rend compte au Président du Tribunal. Ce dernier peut à tout moment ordonner qu'un détenu cesse d'être isolé.

Article 47

En principe, aucun détenu ne peut être isolé pendant une période de plus de sept jours consécutifs. Si un isolement plus long s'impose, le Commandant le signale au Greffier avant l'expiration de cette période, et le Chef du service médical doit confirmer que le détenu est physiquement et mentalement apte à supporter une telle mesure pendant une période supplémentaire de sept jours au plus. Chaque prolongation de l'isolement doit faire l'objet de la même procédure.

Fundamentals of Restraint and the Use of Force

Rule 48

Instruments of restraint, such as handcuffs, shall only be used in the following exceptional circumstances:

- a. As a precaution against escape during transfer from the Detention Unit to any other place, including access to the premises of the host prison for any reason;
- b. On medical grounds by direction and under the supervision of the medical officer;
- c. To prevent a detainee from self-injury, injury to others or to prevent serious damage to property.

In all accidents involving the use of instruments of restraint, the Commanding Officer shall consult the medical officer and report to the Registrar, who may report the matter to the President.

Rule 49

Instruments of restraint shall be removed at the earliest possible opportunity.

Rule 50

If the use of any instrument of restraint is required under Rule 48, the restrained detainee shall be kept under constant and adequate supervision.

Rule 51

The staff of the Detention Unit shall not use force against a detainee except in self-defense or in cases of attempted escape or active or passive resistance to an order based upon these Rules or any regulations issued pursuant thereto. Staff who have recourse to force must use no more than is strictly necessary and must report the incident immediately to the Commanding Officer, who shall provide a report on the matter to the Registrar.

Rule 52

A detainee against whom force has been used shall have the right to be examined immediately and treated, if necessary, by the medical officer. The medical examination shall be conducted in private and in the absence of any non-medical staff. The results of the examination, including any relevant statement by the detainee and the medical officer's opinion shall be recorded and made available to the detainee in a language accessible to him, to the Commanding Officer, to the Registrar, to the President, and to the Prosecutor.

Instruments de contrainte et recours à la force

Article 48

Les instruments de contrainte, comme les menottes, ne sont utilisés que dans les circonstances exceptionnelles suivantes :

- a. Par mesure de précaution contre une évasion pendant un transfert du Quartier pénitentiaire en tout autre endroit, y compris, pour quelque raison que ce soit, dans d'autres locaux de la prison;
- b. Pour des raisons médicales, sur indication et sous la surveillance du Chef du service médical;
- c. En vue d'éviter que le détenu ne se blesse ou ne blesse autrui ou ne cause de graves dommages matériels.

Dans tous les cas où des instruments de contrainte sont utilisés, le Commandant consulte le Chef du service médical et signale l'incident au Greffier, qui pourra en rendre compte au Président du Tribunal.

Article 49

Les instruments de contrainte sont retirés dès que possible.

Article 50

Si des instruments de contrainte doivent être utilisés comme prévu par l'Article 48, le détenu fait l'objet d'une surveillance constante et appropriée.

Article 51

Le personnel du Quartier pénitentiaire n'a recours à la force contre un détenu qu'à des fins de légitime défense, en cas de tentative d'évasion ou en cas de résistance active ou passive à un ordre donné sur la base du présent Règlement, ou des règles édictées en application dudit Règlement. Tout membre du personnel qui a recours à la force ne le fait que dans la mesure rigoureusement nécessaire et signale immédiatement l'incident au Commandant, qui en rend compte au Greffier.

Article 52

Tout détenu ayant fait l'objet d'un recours à la force a le droit d'être examiné immédiatement et, si besoin est, traité par le Chef du service médical. L'examen médical est pratiqué en privé et hors la présence de tout personnel non médical. Les résultats de l'examen, y compris toute déclaration pertinente du détenu et l'avis du Chef du service médical, sont consignés et communiqués au détenu dans une langue qu'il comprend, ainsi qu'au Commandant, au Greffier, au Président et au Procureur.

Rule 53

A record shall be kept of any instance of the use of force against a detainee.

Disturbances

Rule 54

If, in the opinion of the Commanding Officer, a situation exists or is developing which threatens the security and good order of the Detention Unit, the Commanding Officer shall contact the General Director who will request the immediate assistance of the authorities of the Host State to maintain control within the Detention Unit. All such requests must be reported to the Registrar and the President.

Suspension of the Rules of Detention

Rule 55

If there is serious danger of disturbances occurring within the Detention Unit or the host prison, the Commanding Officer or the General Director, as appropriate, may temporarily suspend the operation of all or part of these Rules for a maximum of two days. Any such suspension must be reported immediately to the Registrar. Thereupon, the President, acting in consultation with the Bureau, shall consult with the relevant authorities of the Host State and take such action in connection therewith as may be seen fit at the time.

Information to Detainees

Rule 56

In addition to the copies of these Rules and any regulations to be provided to each detainee pursuant to Rule 91, each detainee shall on admission be provided with written information in the working languages of the Tribunal or in his own language concerning the rights and treatment of detainees, the disciplinary requirements of the Detention Unit, the authorized methods of seeking information and making complaints, and all matters necessary to enable him to understand both his rights and obligations and to adapt himself to the routine of the Detention Unit.

Rule 57

At any time at which there is a detainee in the Detention Unit who speaks and understands neither of the working languages of the Tribunal nor that spoken by any of the staff of the Detention Unit, arrangements shall be made for an interpreter to be available on reasonable notice and, in any event, in cases of emergency, to permit the detainee to communicate freely with the staff and administration of the Detention Unit.

Article 53

Il est tenu un registre de tous les cas de recours à la force contre un détenu.

Troubles

Article 54

S'il considère qu'une situation qui menace la sécurité et le bon ordre du Quartier pénitentiaire existe ou est sur le point de se créer, le Commandant se met en rapport avec le Directeur général qui demande l'aide immédiate des autorités de l'État hôte pour conserver le contrôle du Quartier pénitentiaire. Toutes ces demandes sont immédiatement rapportées au Greffier et au Président.

Suspension du Règlement sur la détention préventive

Article 55

S'il existe un risque sérieux de troubles dans le Quartier pénitentiaire ou dans la prison, le Commandant ou le Directeur général, selon le cas, peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Règlement pendant deux jours au maximum. Cette suspension doit être immédiatement signalée au Greffier. Le Président, agissant en collaboration avec le Bureau, consulte les autorités compétentes de l'État hôte et prend toutes les mesures qu'il juge appropriées.

Information des détenus

Article 56

Outre le texte du présent Règlement et des règles applicables devant lui être fourni conformément à l'Article 91, chaque détenu reçoit, lors de son admission, des informations écrites, dans les langues de travail du Tribunal ou dans sa propre langue, concernant les droits et le traitement des détenus, les règles disciplinaires du Quartier pénitentiaire, les moyens autorisés pour obtenir des renseignements et formuler des plaintes et toutes autres questions nécessaires pour lui permettre de connaître ses droits et ses obligations, ainsi que de s'adapter à la vie du Quartier pénitentiaire.

Article 57

Si un des détenus du Quartier pénitentiaire ne parle ni ne comprend aucune des deux langues de travail du Tribunal ni la langue parlée par le personnel du Quartier pénitentiaire, les dispositions nécessaires sont prises pour qu'un interprète soit disponible moyennant préavis raisonnable et, en tout état de cause, en cas d'urgence, pour que l'intéressé puisse communiquer librement avec le personnel et l'administration du Quartier pénitentiaire.

RIGHTS OF DETAINEES

Contact with the Outside World

Rule 58

Subject to the provisions of Rule 64, detainees shall be entitled, under such conditions of supervision and time constraints as the Commanding Officer deems necessary, to communicate with their families and other persons with whom it is in their legitimate interest to correspond by letter and by telephone at their own expense. In the case of an indigent detainee, the Registrar may agree that the Tribunal will bear such expenses within reason.

Rule 59

All correspondence and mail, including packages, shall be inspected for explosives or other restricted materials. The Commanding Officer, in consultation with the Registrar, shall lay down conditions as to the inspection of correspondence, mail and packages in the interests of maintaining order in the Detention Unit and to obviate the danger of escape.

Rule 60

A detainee shall be informed at once of the available information on the death or serious illness of any near relative.

Rule 61

- (i) Detainees shall be allowed, subject to Rule 64, to receive visits from their family and friends at regular intervals under such restrictions and supervision as the Commanding Officer, in consultation with the Registrar, may deem necessary.
- (ii) All visitors must comply with the separate requirements of the visiting regime of the host prison. These restrictions may include personal searches of clothing and X-ray examination of possessions on entry to either or both of the Detention Unit and the host prison. Any person, including Defence Counsel for a detainee or a diplomatic or consular representative accredited to the Host State, who refuses to comply with such requirements, whether of the Detention Unit or of the host prison, may be refused access.

Rule 62

A detainee must be informed of the identity of each visitor and may refuse to see any visitor other than a representative of the Prosecutor.

DROITS DES DÉTENUS

Communications et visites

Article 58

Sous réserve de l'Article 64, tout détenu a le droit, sous la surveillance et dans les limites de temps que le Commandant juge nécessaires, de communiquer avec sa famille et toute autre personne avec qui il est de son intérêt légitime de correspondre par lettre et par téléphone, à ses propres frais. Dans le cas des détenus indigents, le Greffier peut accepter que les dépenses correspondantes soient prises en charge par le Tribunal, dans des limites raisonnables.

Article 59

Toute la correspondance et tout le courrier, y compris les colis, sont inspectés pour veiller à ce qu'ils ne contiennent pas d'explosifs ou d'autres objets interdits. Le Commandant, en consultation avec le Greffier, détermine les règles applicables à l'inspection de la correspondance, du courrier et des colis en vue de faciliter le maintien de l'ordre dans le Quartier pénitentiaire et d'éviter les risques d'évasion.

Article 60

Tout détenu est informé sans retard des informations connues relatives au décès ou à la maladie grave d'un proche parent.

Article 61

- i) Tout détenu a le droit de recevoir à intervalles réguliers la visite de membres de sa famille et de ses amis, sous réserve de l'Article 64 ainsi que des restrictions et des mesures de surveillance que peut imposer le Commandant en consultation avec le Greffier.
- ii) Tous les visiteurs doivent se conformer aux règles distinctes appliquées dans le cadre du régime de visites de la prison. Ces règles peuvent notamment prévoir une fouille des vêtements et l'examen aux rayons X des effets personnels lors de l'entrée dans le Quartier pénitentiaire et/ou dans la prison. Toute personne, y compris l'avocat d'un détenu, un représentant diplomatique ou consulaire accrédité auprès de l'État hôte, qui refuserait de se conformer à ces règles, qu'elles aient été édictées par les autorités du Quartier pénitentiaire ou de la prison, peut s'en voir refuser l'accès.

Article 62

Tout détenu doit être informé de l'identité de chaque visiteur et peut refuser de recevoir tout visiteur à l'exception d'un représentant du Procureur.

Rule 63

Detainees shall be allowed to communicate with and receive visits from the diplomatic and consular representative of the State to which they belong accredited to the Host State or, in the case of detainees who are without diplomatic or consular representation in the Host State and refugees or stateless persons, with the diplomatic representative accredited to the Host State of the State which takes charge of their interests or of a national or international authority whose task it is to serve the interests of such persons.

Rule 64

The Prosecutor may request the Registrar or, in cases of emergency, the Commanding Officer, to prohibit, regulate or set conditions for contact between a detainee and any other person if the Prosecutor has reasonable grounds for believing that such contact is for the purposes of attempting to arrange the escape of the detainee from the Detention Unit, or could prejudice or otherwise affect the outcome of the proceedings against the detainee, or of any other investigation, or that such contact could be harmful to the detainee or any other person or may be used by the detainee to breach an order for non-disclosure made by a Judge or a Chamber pursuant to Rule 53 or Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence. If the request is made to the Commanding Officer on grounds of urgency, the Prosecutor shall immediately inform the Registrar of the request, together with the reasons therefor. The detainee shall immediately be informed of the fact of any such request. A detainee may, at any time, request the President to deny or reverse such a request for prohibition of contact.

Legal Assistance

Rule 65

Each detainee shall be entitled to communicate fully and without restraint with his Defence Counsel, with the assistance of an interpreter where necessary. Unless such Counsel and interpreter have been provided by the Tribunal on the basis of the indigence of the detainee, all such communications shall be at the expense of the detainee. All such correspondence and communications shall be privileged. All visits shall be made by prior arrangement with the Commanding Officer as to the time and duration of the visit and shall be subject to the same security controls as are imposed under Rule 61. The Commanding Officer shall not refuse a request for such a visit without reasonable grounds. Interviews with legal Counsel and interpreters shall be conducted in the sight but not within the hearing, either direct or indirect, of the staff of the Detention Unit.

Spiritual Welfare

Rule 66

Every detainee shall be entitled to indicate, on arrival at the Detention Unit or thereafter, whether he wishes to establish contact with any of the ministers or spiritual advisers of the host prison.

Article 63

Tout détenu est autorisé à communiquer avec les représentants diplomatiques et consulaires de l'État dont il relève accrédités auprès de l'État hôte et d'en recevoir la visite. Les détenus dépourvus de représentation diplomatique ou consulaire dans l'État hôte ainsi que les réfugiés ou apatrides peuvent communiquer avec le représentant diplomatique, accrédité auprès de l'État hôte, de l'État assumant la défense de leurs intérêts, ou avec le représentant de toute autorité nationale ou internationale ayant pour mission de servir leurs intérêts et en recevoir la visite.

Article 64

Le Procureur peut demander au Greffier ou, en cas d'urgence, au Commandant d'interdire, de réglementer ou d'assortir de conditions tout contact entre un détenu et toute autre personne, s'il a des raisons de penser qu'un tel contact a pour but d'organiser l'évasion du détenu, pourrait compromettre ou affecter de quelque manière l'issue des poursuites engagées contre l'intéressé ou celle de toute autre enquête ou pourrait nuire au détenu ou à toute autre personne ou encore être utilisé par le détenu pour violer une ordonnance de non-divulgence rendue par un juge ou une Chambre en vertu des Articles 53 ou 75 du Règlement de procédure et de preuve. Si la demande est adressée au Commandant en cas d'urgence, le Procureur en informe immédiatement le Greffier, en indiquant les motifs de la demande. Le détenu est immédiatement informé d'une telle demande; il peut à tout moment demander au Président du Tribunal de rejeter ou d'annuler toute demande tendant à lui interdire un tel contact.

Assistance juridique

Article 65

Tout détenu a le droit de communiquer librement et sans entrave avec son avocat, au besoin avec l'aide d'un interprète. Si l'avocat et l'interprète n'ont pas été fournis par le Tribunal du fait de l'indigence de l'intéressé, toutes ces communications sont aux frais de celui-ci. Le secret de toutes correspondances et de toutes communications entre le détenu et son avocat est sauvegardé. Toutes ces visites sont faites en accord préalable avec le Commandant quant au moment et à la durée de la visite et font l'objet des mêmes contrôles de sécurité que ceux énoncés à l'Article 61. Le Commandant ne peut refuser la demande d'une telle visite sans motifs raisonnables. Les entrevues entre le détenu, son avocat et l'interprète ont lieu sous le regard du personnel du Quartier pénitentiaire mais hors de portée de voix, directement ou indirectement.

Bien-être spirituel

Article 66

Tout détenu peut, lors de son arrivée dans le Quartier pénitentiaire ou par la suite, indiquer s'il souhaite se mettre en rapport avec l'un des ministres du culte ou conseillers spirituels de la prison.

Rule 67

A qualified representative of each religion or system of beliefs held by any detainee shall be appointed and approved by the Bureau. Such representative shall be permitted to hold regular services and activities within the Detention Unit and to pay pastoral visits to any detainee of his religion, subject to the same considerations of the security and good order of the Detention Unit and of the host prison as apply to other visits.

Rule 68

Access to a representative of any religion shall not be refused to any detainee, subject only to the same restrictions and conditions provided for in Rule 61. A detainee may refuse to see any such religious representative.

Rule 69

So far as is practicable, every detainee shall be allowed to satisfy the needs of his religious, spiritual and moral life by attending services or meetings held in the Detention Unit and having in his possession any necessary books or literature. By arrangement with the General Director, a detainee may, on request, be permitted to visit any religious facility within the grounds of the host prison.

Work Programme

Rule 70

The Commanding Officer, after consultation with the General Director, and as far as is practicable, shall institute a work programme to be performed by detainees either in the individual cell units or in the communal areas of the Detention Unit.

Rule 71

Detainees shall be offered the opportunity to enrol in such work programme but shall not be required to work. A detainee who chooses to work shall be paid for his work at rates to be established by the Commanding Officer in consultation with the Registrar and may use part of his earnings to purchase articles for his own use pursuant to Rule 80. The balance of any monies earned shall be held to his account in accordance with Rule 12.

Recreational Activities

Rule 72

Detainees shall be allowed to procure at their own expense books, newspapers, reading and writing materials and other means of occupation as are compatible with the interests of the administration of justice and the security and good order of the Detention Unit and of the host prison.

Article 67

Un représentant qualifié de chaque religion ou système de valeurs professé par chaque détenu est désigné et approuvé par le Bureau. Ce représentant est autorisé à organiser périodiquement des offices et des activités dans le Quartier pénitentiaire ainsi qu'à rendre visite aux fins de son ministère à tout détenu professant sa religion, sous réserve des mêmes considérations que celles qui s'appliquent aux autres visites, en ce qui concerne la sécurité et l'ordre du Quartier pénitentiaire et de la prison.

Article 68

Sous réserve seulement des restrictions et conditions stipulées à l'Article 61, aucun détenu ne peut se voir refuser la visite d'un représentant d'une religion, mais peut en revanche refuser de le recevoir.

Article 69

Dans toute la mesure du possible, tout détenu est autorisé à pratiquer sa religion et à suivre ses convictions spirituelles et morales en assistant aux offices ou réunions organisés dans le Quartier pénitentiaire, et en ayant en sa possession les livres ou ouvrages nécessaires. En accord avec le Directeur général, tout détenu peut, à sa demande, être autorisé à se rendre dans les locaux de la prison utilisés pour le service du culte.

Programme de travail

Article 70

Le Commandant, après avis du Directeur général, et dans la mesure du possible, organise pour les détenus un programme de travail auquel ils peuvent participer dans leurs cellules ou dans les salles communes du Quartier pénitentiaire.

Article 71

Les détenus ont la possibilité de participer à un tel programme mais ne sont pas tenus de travailler. Tout détenu qui décide de travailler est rémunéré au taux fixé par le Commandant en consultation avec le Greffier et peut utiliser une partie de ses gains pour acheter des articles destinés à son usage personnel comme prévu à l'Article 80. Le solde de ses gains est conservé pour le compte de l'intéressé comme prévu à l'Article 12.

Loisirs

Article 72

Les détenus sont autorisés à se procurer à leurs propres frais les livres, journaux, lectures, articles de papeterie et autres moyens de s'occuper compatibles avec les intérêts de l'administration de la justice ainsi qu'avec la sécurité et l'ordre du Quartier pénitentiaire et de la prison.

Rule 73

In particular, detainees shall be entitled to keep themselves regularly informed of the news by reading newspapers, periodicals, and other publications and by radio and television broadcasts, all necessary equipment to be provided at their own expense. The Commanding Officer may refuse the installation of any such equipment which he considers to be a potential risk to the safety and good order of the Detention Unit or to any of the detainees.

Rule 74

If, in the opinion of the Prosecutor, the interests of justice would not be served by allowing a particular detainee unrestricted access to the news, or that such unrestricted access could prejudice the outcome of the proceedings against the detainee or of any other investigation, the Prosecutor may request the Registrar, or in cases of urgency, the Commanding Officer to restrict such access. If the request is made to the Commanding Officer on grounds of urgency, the Prosecutor shall immediately inform the Registrar of the request, together with the reasons therefor. The detainee shall immediately be informed of the fact of any such request. A detainee may at any time request the President to deny or reverse such a request for restriction of access.

Rule 75

By arrangement with the General Director, detainees may use the library and such vocational or other facilities of the host prison as may be made available.

Personal Possessions of Detainees

Rule 76

A detainee may keep in his possession all clothing and personal items for his own use or consumption unless, in the opinion of the Commanding Officer or the General Director, such items constitute a threat to the security or good order of the Detention Unit or the host prison, or to the health or safety of any person therein. All items so removed shall be retained by the staff of the Detention Unit as provided for in Rule 12.

Rule 77

Any item received from outside, including any item introduced by any visitor to a detainee, shall be subject to separate security controls by both the Detention Unit and the host prison, and may be transported through the host prison to the Detention Unit by staff of either the Detention Unit or of the host prison. The General Director may refuse access to the host prison of any item intended for consumption by detainees.

Rule 78

As far as is practicable, any item received for a detainee from outside shall be treated as provided for in Rule 12 unless intended and permitted under these Rules and the rules of the host prison for use during imprisonment.

Article 73

En particulier, les détenus ont le droit de se tenir régulièrement informés de l'actualité en lisant des journaux, revues et autres publications, en écoutant la radio et en regardant des émissions de télévision, tout le matériel nécessaire devant être acquis à leurs propres frais. Le Commandant peut refuser l'installation de tout matériel dont il juge qu'il crée un risque pour la sécurité et l'ordre du Quartier pénitentiaire ou pour la sécurité de l'un quelconque des détenus.

Article 74

S'il considère qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la justice de permettre à un détenu d'avoir librement accès aux nouvelles ou si ce libre accès à l'information risque de compromettre l'issue des poursuites engagées contre l'intéressé ou celle de toute autre enquête, le Procureur peut demander au Greffier ou, en cas d'urgence, au Commandant de limiter cet accès. Si la demande est adressée au Commandant pour raison d'urgence, le Procureur en informe immédiatement le Greffier, en en indiquant les motifs. Le détenu est immédiatement informé de cette demande et peut à tout moment demander au Président du Tribunal de la rejeter ou de l'annuler.

Article 75

En accord avec le Directeur général, les détenus peuvent utiliser les services de bibliothèque, ainsi que les locaux de travail et autres de la prison pouvant être mis à leur disposition.

Effets personnels des détenus

Article 76

Tout détenu peut conserver par devers lui les vêtements et effets personnels destinés à son propre usage ou à sa propre consommation à moins que le Commandant ou le Directeur général ne considère que de tels articles créent un risque pour la sécurité ou l'ordre du Quartier pénitentiaire ou de la prison ou pour la santé ou la sécurité de toute personne qui s'y trouverait. Les articles ainsi confisqués sont conservés par les services du Quartier pénitentiaire comme prévu à l'Article 12.

Article 77

Tout objet reçu de l'extérieur, y compris ceux introduits par un visiteur et destinés à un détenu, est soumis à un contrôle distinct de sécurité tant du Quartier pénitentiaire que de la prison, et peut être transporté dans la prison jusqu'au Quartier pénitentiaire par des membres du personnel du Quartier pénitentiaire ou de la prison. Le Directeur général peut refuser de laisser entrer dans la prison tout objet destiné à la consommation d'un détenu.

Article 78

Dans toute la mesure du possible, les objets reçus de l'extérieur et destinés à un détenu sont traités comme prévu à l'Article 12, à moins que les dispositions du présent Règlement, et/ou du règlement de la prison n'autorisent leur utilisation pendant la détention.

Rule 79

The possession and use of any medication shall be subject to the control and supervision of the medical officer. Detainees may possess cigarettes and smoke them at such times and places as the Commanding Officer permits. The possession or consumption of alcohol is not permitted.

Rule 80

Each detainee shall be authorized to spend his own money to purchase items of a personal nature from the store operated by the host prison, if any. In the case of an indigent detainee, the Registrar may authorize the purchase of such items, within reason, for the account of the Tribunal. Detainees shall have the right to purchase such items within seven days of arrival and at least once a week thereafter.

Rule 81

On release of the detainee from the Detention Unit, or transfer to another institution, all articles and money retained within the Detention Unit shall be returned to the detainee except in so far as he has been authorized to spend money or send property out of the Detention Unit, or it has been found necessary on hygienic grounds to destroy any article of clothing. The detainee shall sign a receipt for the articles and money returned to him.

Complaints

Rule 82

Each detainee may make a complaint to the Commanding Officer or his representative at any time.

Rule 83

A detainee, if not satisfied with the response from the Commanding Officer, has the right to make a written complaint, without censorship, to the Registrar, who shall forward it to the President.

Rule 84

Each detainee may freely communicate with the competent inspecting authority. During an inspection of the Detention Unit, the detainee shall have the opportunity to talk to the inspector out of the sight and hearing of the staff of the Detention Unit.

Rule 85

The right of complaint shall include confidential access to the relevant authority pursuant to Rule 83.

Article 79

Les détenus ne peuvent posséder et consommer des médicaments que sous le contrôle et la supervision du Chef du service médical. Ils peuvent avoir des cigarettes et fumer aux moments et dans les lieux autorisés par le Commandant. Ils ne sont pas autorisés à avoir ou à consommer de l'alcool.

Article 80

Tout détenu est autorisé à acheter avec son argent les objets de caractère personnel offerts par la cantine gérée par la prison, le cas échéant. Dans le cas d'un détenu indigent, le Greffier peut autoriser l'achat de tels articles aux frais du Tribunal, dans des limites raisonnables. Les détenus ont le droit d'acheter de tels articles dans les sept jours suivant leur arrivée et, par la suite, au moins une fois par semaine.

Article 81

Lorsque le détenu est libéré ou transféré dans un autre établissement, les articles et les sommes d'argent lui appartenant conservés par les services du Quartier pénitentiaire lui sont restitués, sauf s'il a été autorisé à dépenser de l'argent ou à expédier lesdits articles en dehors du Quartier pénitentiaire ou s'il a été jugé nécessaire de détruire un de ses vêtements pour des raisons d'hygiène. Le détenu signe un reçu pour les articles et les sommes d'argent qui lui sont restitués.

Plaintes

Article 82

Tout détenu peut à tout moment soumettre une plainte au Commandant ou à son représentant.

Article 83

Tout détenu, s'il n'est pas satisfait de la réponse du Commandant, peut formuler une plainte par écrit, exempte de toute censure, au Greffier qui la transmet au Président du Tribunal.

Article 84

Tout détenu peut communiquer librement avec l'autorité d'inspection compétente. Lors des inspections du Quartier pénitentiaire, le détenu a la possibilité de s'entretenir avec l'inspecteur hors du champ de vision et hors de portée de voix des membres du personnel du Quartier pénitentiaire.

Article 85

Le droit de déposer une plainte comprend celui d'avoir confidentiellement accès à l'autorité compétente conformément à l'Article 83.

Rule 86

Every complaint made to the Registrar shall be acknowledged within seventy-two hours. Each complaint shall be dealt with promptly and replied within a reasonable period of time.

REMOVAL AND TRANSPORT OF DETAINEES

Rule 87

When detainees are being removed to or from the Detention Unit, they shall be exposed to public view as little as possible and all proper safeguards shall be adopted to protect them from insult, injury, curiosity and publicity in any form.

Rule 88

Detainees shall at all times be transported in vehicles with adequate ventilation and light and in such a way as will not subject them to unnecessary physical hardship or indignity.

Rule 89

The transport of detainees through the host prison shall be conducted jointly by personnel of the Detention Unit and of the host prison.

AMENDMENT

Rule 90

Proposals for amendment of the Rules may be made by a Judge, the Prosecutor or the Registrar and shall be adopted if agreed to by not less than ten Judges at a plenary meeting of the Tribunal convened with notice of the proposal addressed to all Judges. An amendment to the Rules may be otherwise adopted, provided it is unanimously approved by the Judges. Any such amendment shall enter into force immediately unless the Tribunal decides otherwise.

ACCESSIBILITY

Rule 91

These Rules and any regulations issued pursuant thereto shall be made readily available to the staff of the Detention Unit and to each detainee in the working languages of the Tribunal, and in the official languages of the Host State and, as appropriate, of the detainees.

Article 86

Il est accusé réception de toute plainte adressée au Greffier dans un délai de soixante-douze heures. Chaque plainte est instruite dans les meilleurs délais et fait l'objet d'une réponse dans un délai raisonnable.

TRANSFERT DES DÉTENUS

Article 87

Les détenus, lorsqu'ils sont amenés au Quartier pénitentiaire ou en sont extraits, sont exposés le moins possible à la vue du public, et toutes les précautions nécessaires sont prises pour les protéger des insultes, des coups, de la curiosité et de toute espèce de publicité.

Article 88

Les détenus doivent dans tous les cas être transportés dans des véhicules suffisamment ventilés et éclairés et dans des conditions de nature à éviter toute atteinte inutile à leur personne ou à leur dignité.

Article 89

Le transport des détenus dans les locaux de la prison s'effectue sous la garde conjointe du personnel du Quartier pénitentiaire et de celui de la prison.

MODIFICATION

Article 90

Les propositions de modification du Règlement sur la détention préventive peuvent émaner d'un juge, du Procureur ou du Greffier et sont adoptées si elles recueillent l'accord d'au moins dix juges du Tribunal réunis en session plénière convoquée après que tous les juges ont été informés de la proposition. Toute modification du Règlement peut être adoptée selon d'autres modalités, à condition d'avoir été unanimement approuvée par les juges. À moins que le Tribunal n'en décide autrement, la modification entre en vigueur immédiatement.

ACCESSIBILITÉ

Article 91

Le texte du présent Règlement ainsi que de toutes règles édictées en application dudit Règlement est mis à la disposition du personnel du Quartier pénitentiaire dans les langues de travail du Tribunal et dans les langues officielles de l'État hôte, et, selon le cas, de chaque détenu.

PROVISIONAL APPLICATION

Rule 92

These Rules, as well as any amendments thereto, may apply provisionally with the written assent of the judges pending their formal adoption by the Tribunal at a plenary meeting.

ENTRY INTO FORCE

Rule 93

These Rules, having been adopted by the Tribunal at the Second Plenary Session on 9 January 1996, shall enter into force on a date to be certified by the President.

APPLICATION PROVISOIRE

Article 92

Le présent Règlement ainsi que tout amendement s'y rapportant, pourraient s'appliquer de façon provisoire avec le consentement écrit des juges, en attendant leur adoption formelle par le Tribunal à une session plénière.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 93

Le présent Règlement, ayant été adopté par le Tribunal lors de la deuxième session plénière le 9 janvier 1996, entrera en vigueur à une date à déterminer par le Président.